

En otra voz:
Manual para
profesores



Arte Público Press
Houston, Texas

Índice

I. INTRODUCCIÓN PEDAGÓGICA	1
A. Propósito de la guía	1
B. Metas del curso	1
C. Organización conceptual de la antología	1
Esquema sobre literatura nativa, de inmigración y del exilio	2
PARTE II. SÍLABO MODELO	4
TEXTOS REQUERIDOS	4
A. INTRODUCCIÓN	4
UNIDAD I: Introducción al curso	4
B. LITERATURA NATIVA	4
UNIDAD II	4
UNIDAD III	4
UNIDAD IV	4
UNIDAD V	5
C. LITERATURA DE INMIGRACIÓN	6
UNIDAD VI	6
UNIDAD VII	6
UNIDAD VIII	6
UNIDAD IX	7
D. LITERATURA DEL EXILIO	7
UNIDAD X	7
UNIDAD XI	7
UNIDAD XII	7
UNIDAD XIII	8
UNIDAD XIV	8
PARTE III. GUÍA DIDÁCTICA POR UNIDADES	9

Literatura de exploración y de colonización	9
UNIDAD I	9
UNIDAD II	10
Recursos	11
UNIDAD III	12
UNIDAD IV	14
UNIDAD V	16
Literatura de inmigración	19
UNIDAD VI	19
UNIDAD VII	20
Temas para discusión y análisis	21
UNIDAD V	23
UNIDAD IX	26
Literatura del Exilio	28
UNIDAD X	28
UNIDAD XI	31
UNIDAD XII	35
UNIDAD XIII	38
UNIDAD XIV	39

PARTE IV. PERIODIZACIÓN Y CONTEXTO HISTÓRICO 40

A. El sudoeste: Esquema de Historia Política Hispana de Luis Leal (Concordancia con los capítulos de En otra voz) 40

I. Período Hispánico 40

 Correspondencia con la antología 40

II. Período Mexicano 1821-(1836)-1848 40

 Correspondencia con la antología 40

III. Período de Transición 1848-1910 41

 Correspondencia con la antología 41

IV. Período de Interacción 1910-1929 41

Correspondencia con la antología	42
V. Período México-Americano 1930-1965	42
Correspondencia con la antología	42
VI. Período Chicano 1965 hasta la Actualidad	43
Correspondencia con la antología	43
VII. Nuevo período de interacción	44
Correspondencia con la antología	44
B. Periodización de Historia Político-Cultural Hispana (Este y Sur de EUA), según Nicolás Kanellos	44
1. Período Hispánico	44
Correspondencia con la antología	45
2. Principios del siglo XIX y las guerras de independencia hispanoamericanas	45
Correspondencia con la antología	45
3. Finales del siglo XIX y principios del XX	45
Correspondencia con la antología	46
4. Guerra civil española de 1936	46
Correspondencia con la antología	46
5. Segunda guerra mundial y posguerra	46
Correspondencia con la antología	46
6. Movimientos de identidad étnica y pro derechos civiles	47
Correspondencia con la antología	47
7. Período de interacción con inmigrantes y refugiados de Centro y Suramérica	47
Correspondencia con la antología	48
PARTE V. TEMAS PARA REPASO, EXÁMENES Y TRABAJOS ESCRITOS	49

I. INTRODUCCIÓN PEDAGÓGICA

A. Propósito de la guía

Esta guía docente acompaña *En otra voz: antología de literatura hispana de los Estados Unidos* y ofrece modelos de organización curricular, contextos histórico-literarios, temas de discusión, actividades y recursos complementarios para cursos universitarios sobre literatura hispana de los Estados Unidos.

La guía enfatiza el estudio de los textos y sus contextos históricos, culturales y políticos, así como las relaciones entre literatura, migración, exilio, identidad, bilingüismo y movimientos sociales.

B. Metas del curso

1. Aprender a manejar los recursos tecnológicos y bibliográficos para hacer investigación de la literatura y la cultura de los hispanos en los Estados Unidos.
2. Estudiar los períodos, movimientos, temas, estilos, autores y obras principales desde principios del siglo XVI. Considerar tanto la literatura oral como la escrita.
3. Redactar ensayos sobre aspectos o algún(as/os) autor (as/es) de esta literatura.
4. Redactar ensayos extensivos para el examen final.

C. Organización conceptual de la antología

La introducción de la antología presenta un resumen de la trayectoria histórica de la literatura hispana en lo que vino a comprender los Estados Unidos y la descripción de los textos que representan posturas nativas, de inmigración y de exilio.

Es de notar que se enfatiza la lectura y análisis de textos y no biografías, ya que muchos autores crean textos de distintos tipos durante sus vidas y los textos pueden atender a distintos públicos, sean de comunidades de nativos, inmigrantes, exiliados o mixtos.

Esquema sobre literatura nativa, de inmigración y del exilio

Nótese también que este acercamiento no segrega la literatura hispana en grupos étnicos sino que divide la antología en tres secciones correspondientes a lo que tienen en común los textos nativos, inmigrantes y exiliados. El siguiente esquema facilita la presentación de estos conceptos:

NATIVISMO	INMIGRACIÓN	EXILIO
Acá/sentido de historia y tradición	Puente/acomodación, tensión binaria: allá/acá	Allá, la patria
Quedarse/son nativos	Regreso/no vengan	Regreso
Sincretismo, síntesis, identidad nueva, estética nueva	Conservar la cultural original, modelos anticuados, nostalgia	No reconocer cambio cultural, nostálgico
Derechos (civiles, culturales, indígenas)/contra racismo	Derechos humanos, laborales/protesta contra explotación, racismo, etc.	Protesta contra la política en la patria, colonialismo, despotismo
Conflicto cultural, nacionalismo cultural	Nacionalismo nostálgico y conservador	Nacionalismo político-revolucionario
Hispanismo en EUA, sui generis, Aztlán, Loisaida	México de afuera, Trópico en Manhattan, la Pequeña Habana, El Harlem Español	Babel y Sión, Paraíso perdido
Cultura obrera/popular conciencia minoritaria	Cultura obrera/minoría elitista	Elitismo
Inglés, español, bilingüismo, oralidad, jerga, caló	Español, con neologismos y dialectos regionales y populares	Pureza lingüística
Personajes nuevos, híbridos (ej. el vendido, el pachuco, Tito Madera Smith, etc.)	Personajes típicos (ej. el verde, el pícaro, el pocho, la pelona, etc.)	Héroes, figuras épicas, trágicas, traidoras
Temas: busca de identidad, la lengua y cultura, raza, clase, género	Conflicto de generaciones, la familia, el trabajo, la explotación	Leyenda Negra, Alma errante /injusticia, dictadores, etc.
Géneros predilectos (ej. Bildungsroman, autobiografías, experimentación formalista, etc.)	Conflicto de generaciones, Dramas domésticos, Conflicto cultural	Leyenda Negra, Alma errante/Soledad

EN OTRA VOZ

Para más información y detalles sobre este acercamiento a la literatura hispana, refiérase al capítulo 2 de Kanellos, Nicolás, “The Context,” *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno*. Texas UP, 2011.

PARTE II. SÍLABO MODELO

TEXTOS REQUERIDOS

Argueta, Jorge. *En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir*. Arte Público Press, 2017.

González Viaña, Eduardo. *El corrido de Dante*. Arte Público Press, 2006.

Hinojosa, Rolando. *Dear Rafe / Mi querido Rafa*. Arte Público Press, 2005.

Kanellos, Nicolás, editor. *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. 2nd ed., Arte Público Press, 2024.

Laviera, Tato. *Bendición*. Arte Público Press, 2014.

Vigil, Evangelina. *Thirty an' Seen a Lot*. Arte Público Press, 1982.

A. INTRODUCCIÓN

UNIDAD I: Introducción al curso

Lecturas asignadas

- “Panorama de la literatura hispana de los Estados Unidos”, *En otra voz*, pp. xi-l
- “Literatura de la exploración y de la colonización”, *En otra voz*, pp. 1-22
- “Los avatares del mestizaje”, *En otra voz*, pp. 24-38

Actividades y trabajo escrito

- Prepararse para discutir las lecturas.

B. LITERATURA NATIVA

UNIDAD II

Lecturas asignadas

- “Reminiscencias”, *En otra voz*, pp. 39-50
- “Raíces de resistencia”, *En otra voz*, pp. 51-68

- “En torno a los derechos culturales y civiles”, *En otra voz*, pp. 69-106

Actividades y trabajo escrito

Ensayo de 500 palabras

- Orígenes y manifestaciones de resistencia en la literatura nativa.
- Los derechos de lengua y cultura.

UNIDAD III

Lecturas asignadas

- “Estéticas militantes”, *En otra voz*, pp.107-178

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD IV

Lecturas asignadas

- “Reflexiones sobre la identidad”, *En otra voz*, pp. 179-195
- *Thirty an’ Seen a Lot* de Evangelina Vigil
- *Bendición* de Tato Laviera

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD V

Lecturas asignadas

- “Ritos de pasaje”, *En otra voz*, pp. 196-239
- *Dear Rafe / Mi querido Rafa* de Rolando Hinojosa

Actividades y trabajo escrito

Ensayo de 500 palabras (escojer entre:)

- La construcción de identidad en la literatura nativa, o

- El bilingüismo en la literatura hispana de los Estados Unidos: Alurista, Hinojosa, Prida, Villanueva, Laviera y Vigil y otros: ideología, función, estética.

C. LITERATURA DE INMIGRACIÓN

UNIDAD VI

Lecturas asignadas

- “Encuentros con la ciudad moderna”, *En otra voz*, pp. 242-166

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD VII

Lecturas asignadas

- “Negociando nuevas realidades”, *En otra voz*, pp. 287-347.

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD VIII

Lecturas asignadas

- “Perspectivas de raza, género y clase”, *En otra voz*, pp. 348-389
- “(Des)encuentros culturales”, *En otra voz*, pp. 406-462

Actividades y trabajo escrito

Ensayo de 500 palabras

- El problema de la migración y la aculturación frente a los papeles de género sexual.

UNIDAD IX

Lecturas asignadas

- “El descontento político”, *En otra voz*, pp. 390-405
- *El corrido de Dante* de Eduardo González Viaña

Actividades y trabajo escrito

- Escribir y entregar un corrido de por lo menos 8 estrofas sobre la inmigración.
- Escribir una décima sobre cualquier tema.

D. LITERATURA DEL EXILIO

UNIDAD X

Lecturas asignadas

- “Conflictos por la independencia americana”, *En otra voz*, pp. 474-507
- “El laúd en el destierro”, *En otra voz*, pp. 508-526

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD XI

Lecturas asignadas

- Poesía de Lola Rodríguez de Tió, *En otra voz*, pp. 515-517
- “Contra la tiranía”, *En otra voz*, pp. 527-556

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD XII

Lecturas asignadas

- “Exilios contemporáneos”, *En otra voz*, pp. 557-588

Actividades y trabajo escrito

Ensayo de 500 palabras

- La militancia en la literatura de exilio.

UNIDAD XIII

Lecturas asignadas

- *En carne propia* de Jorge Argueta

Actividades y trabajo escrito

- Discusión en clase.

UNIDAD XIV

Lecturas asignadas

- Repaso general

Actividades y trabajo escrito

- Examen comprensivo

PARTE III. GUÍA DIDÁCTICA POR UNIDADES

Temario en concordancia con las lecturas asignadas en el sílabo.

Literatura de exploración y de colonización

UNIDAD I

Lecturas asignadas

- “Panorama de la literatura hispana de los Estados Unidos”, *En otra voz*, pp. xi-l
- “Literatura de la exploración y de la colonización”, *En otra voz*, pp. 1-22
- “Los avatares del mestizaje”, *En otra voz*, pp. 24-38

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- El patrimonio cultural del Sudoeste: ¿Pertenece a España, México o Estados Unidos?
- ¿Cuáles son los primeros textos de la literatura estadounidense?
- ¿Es la exploración europea de tierras de América suficiente razón para tomar posesión de esas tierras (y sus habitantes)?
- La creación de la mitología del Sudoeste (ej. las siete ciudades de Cibola, etc.)
- ¿Qué es una epopeya y cuáles sus implicaciones nacionalistas?

- El impacto de la literatura religiosa.
- Conflicto, asimilación y mestizaje vistos en textos coloniales del Sudoeste.
- La voz de la mujer en textos coloniales.
- La formación de una cultura autóctona en el Sudoeste hispano.

Recursos

- “Spanish Exploration of North America” (mapa): <https://i.imgur.com/xZy0h3V.jpeg>
- “The Spanish Missions of Alta California”, *The California Frontier Project* (mapa): <https://www.californiafrontier.net/california-missions-map/>
- “Indita de Plácida Romero: Corridos Sin Fronteras: a New World Ballad Tradition”, *New Mexco’s Digital Collection*” (audio): <https://nmdigital.unm.edu/digital/collection/Manuscripts/id/9760>

UNIDAD II

Lecturas asignadas

- “Reminiscencias”, *En otra voz*, pp. 39-50
- “Raíces de resistencia”, *En otra voz*, pp. 51-68
- “En torno a los derechos culturales y civiles”, *En otra voz*, pp. 69-106

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- El testimonio como literatura.

- La voz de la mujer en la literatura testimonial.
- La transición política y cultural desde España a México y desde México a Estados Unidos: conflictos y las síntesis culturales.
- El concepto de “extranjero en su propia tierra”.
- El desarrollo de un nacionalismo hispano enfatizando las raíces españolas (no mestiza ni indígenas) como defensa contra la discriminación y la presión del imperio anglo, particularmente para contrariar la doctrina del Destino Manifiesto. Los hispanos argumentan que fueron los portadores originales de civilización europea en el oeste y sudoeste.
- Comparar la voz del pueblo con la palabra escrita de los hispanos.
- El concepto del “rebelde primitivo” en la literatura, como en los corridos y las proclamas. Presentar la historia verídica de Joaquín Murrieta y cómo llega a ser símbolo para las siguientes generaciones literarias.
- Discutir la evolución del corrido fronterizo y su relación con la nueva identidad mexicoamericana. Define el corrido, su estructura literaria y sentido épico. Definición, historia, construcción y significado del corrido mexicano, con particular interés en el corrido fronterizo.
- La lucha por preservar el idioma español en el Sudoeste. La relación entre la lengua y la identidad.
- El concepto de “race” y “raza” en español. ¿Los hispanos son una raza o un “race”? ¿Cómo se han construido cómo y con cuáles resultados?

Recursos

- “Californio Society”, *Calisphere*, University of California (imágenes): <https://calisphere.org/exhibitions/6/californio-society/>
- Sánchez, Rosaura. *Telling Identities: The California Testimonies*, Minneapolis, U of Minnesota P, 1995.

- Beebe, Rose Marie, and Robert M. Senkewicz. *Testimonios: Early California through the Eyes of Women, 1815-1848*. U of Oklahoma P, 2015.
- “Corrido de Joaquín Murrieta.” Interpretado por Los Madrugadores. *Joaquín Murrieta*, creado por Jess Canales de Zamora and Grant Evans, 2002, University of Texas at Austin (audio y texto): <https://www.laits.utexas.edu/jaime/cwp4/JMG/corido.html>
- “The Legend of Gregorio Cortez” Interpretado por Trovadores Regionales [Pedro Rocha y Lupe Martinez]. *Discography of American Historical Recordings*. UC Santa Barbara Library. (audio): https://adp.library.ucsb.edu/index.php/matrix/detail/2000246442/SA283-Gregorio_Cortez
- “Alonso S. Perales Papers”. Special Collections Library, University of Houston (guía), <https://findingaids.lib.uh.edu/search?q%5B%5D=Alonso+S.+Perales&utf8=%E2%9C%93&op%5B%5D=>

UNIDAD III

Lecturas asignadas

- “Estéticas militantes”, *En otra voz*, pp.107-178

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- La historia y el significado del Movimiento Chicano.
- El nacionalismo chicano.
- El bilingüismo y *code-switching*.
- Literatura y movimiento pro derechos civiles.

- La visión épica (o las epopeyas en) de la literatura hispana.
- El individuo frente a su sociedad.
- La leyenda del pachuco en la literatura chicana. Origen y desarrollo del teatro chicano hasta *Zoot Suit*
- La imagen del latino creada por los medios de comunicación.
- La literatura como documento histórico.
- La protesta en la literatura.
- La búsqueda de identidad en la literatura hispana.

Recursos

- *Chicano! History of the Mexican American Civil Rights Movement*. Galan Inc. Television and Film Associates, 1996. *Facing History & Ourselves* (video, 4 episodios): https://www.facinghistory.org/resource-library/chicano-episode-1-quest-homeland?utm_term=&utm_campaign=DSA&utm_source=adwords&utm_medium=ppc&hsa_tgt=dsa-19959388920&hsa_grp=75449327748&hsa_src=g&hsa_net=adwords&hsa_mt=&hsa_ver=3&hsa_ad=333182733493&hsa_acc=4949854077&hsa_kw=&hsa_cam=1635938820&gad_source=1&gad_campaignid=1635938820&gbraid=0AAAAADm8mobCUr7pDArbg7ieTjt19aVyK&gclid=EAIAIQobChMIxYnEx_nHkQMVCinUAR2YJhn-EAAYASAAEgJeifD_BwE
- Valdez, Luis, director. *I Am Joaquín*. Basado en el poema de Rodolfo “Corky” Gonzales, YouTube, subido por Chicano Cinema, 20 de julio de 2011 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=c0XneRq57lg>
- “Alurista 3 Reading Poetry at Highland Park High School”. YouTube, subido por Jonathan Weiland, 23 octubre 2009 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=GzEoEI70bSQ>
- “Scenes from the Vault: ‘Zoot Suit’”. YouTube, subido por Center Theatre Group, 24 julio 2020 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=khL5a78R9iI>

- “Zoot Suit: Interview with Writer/Director Luis Valdez”, *The Frida Cinema*, 9 septiembre 2022 (texto): <https://the-fridacinema.org/2022/09/09/zoot-suit-interview-with-writer-director-luis-valdez/>

UNIDAD IV

Lecturas asignadas

- “Reflexiones sobre la identidad”, *En otra voz*, pp. 179-195
- *Thirty an’ Seen a Lot* de Evangelina Vigil
- *Bendición* de Tato Laviera

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Los distintos tipos de literatura bilingüe; la estética de *code-switching*.
- La relación entre el poeta y el barrio.
- La latina vista por escritores masculinos y femeninos.
- El feminismo frente al falocentrismo.
- Cultura popular y poesía latina.
- Tendencia épica de la poesía latina.
- Importancia de la oralidad en la poesía latina (ej. estilo, relación con la comunidad, implicación para el lector, etc.).
- Historia e importancia de la declamación oral para los poetas latinos.
- El movimiento Nuyorican/nuyorriqueño en la poesía y el teatro (ej. “Doña Cisa”).
- Música y poesía latina, especialmente *jazz poetry* y la música salsa.

- Cultura afrolatina y su representación (ej. la poesía de Tato Laviera, “Negro Bembón”
- Poesía de los barrios latinos, ¿literatura culta o popular (*high art or lowbrow*)?

Recursos

- Vigil, Evangelina. *Evangelina Vigil*. HCC EduTube, subido por Antonio Quintero, 4 de marzo de 2013 (video): https://edutube.hccs.edu/media/Evangelina%2BVigil/0_ucansvq5
- Anzaldúa, Gloria. *Interview with Gloria Anzaldúa*. Entrevista realizada por Patti Blanco el 23 de octubre de 1991. University of Arizona Poetry Center, 12 de noviembre de 2015, The University of Arizona Poetry Center (text): <https://poetry.arizona.edu/blog/interview-gloria-anzaldua>
- Anzaldúa, Gloria. *Gloria Anzaldua Lecture, April 24, 2003*. Difference, Power, and Discrimination Program Distinguished Lecture, Oregon State University, Oregon State University MediaSpace, subido por Christoffer Peterson, 12 de diciembre de 2017, (video): https://media.oregonstate.edu/media/t/0_wkv89qm9.
- Hernández, Ellie, y Gloria Anzaldúa. “Re-Thinking Margins and Borders: An Interview with Gloria Anzaldúa”. *Discourse*, vol. 18, no. 1/2, 1995, pp. 7–15. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41389399>.
- Valdez, Luis, y El Teatro Campesino. *El Louie*. Cucaracha Records, no. 1447-el, formato 45 rpm. Arhoolie Foundation’s Strachwitz Collection of Mexican American and Mexican Recordings, Frontera Collection, 25 de junio de 2020, (audio): <https://www.youtube.com/watch?v=ifPizn7PpUE>.
- Laviera, Tato. *Entrevista con el poeta nuyoricán Tato Laviera, NYC 2009, part 1*. YouTube, subido por rasman6, 6 de agosto de 2010 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=TV5Eyna3xQI>.

- Laviera, Tato. *Entrevista con el poeta nuyorican Tato Laviera, NYC 2009, part 2*. YouTube, subido por rasman6, 6 de agosto de 2010 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=Pcnedz4jf9U>.
- Laviera, Tato. *Entrevista con el poeta nuyorican Tato Laviera, NYC 2009, part 3*. YouTube, subido por rasman6, 6 de agosto de 2010 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=r968vdPnoKU&t=2s>.
- Laviera, Tato. *Entrevista con el poeta nuyorican Tato Laviera, NYC 2009, part 4*. YouTube, subido por rasman6, 6 de agosto de 2010 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=ntuKh6WDIGs>.
- Laviera, Tato. *Entrevista con el poeta nuyorican Tato Laviera, NYC 2009, part 5*. YouTube, subido por rasman6, 6 de agosto de 2010 (video): https://www.youtube.com/watch?v=ku6P3X_U9mk&t=1s.
- Laviera, Tato. *“Tato Laviera Recites “AmerRican”*. YouTube, subido por Centro de Estudios Puertorriqueños (CENTRO), 11 de julio de 2016 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=vhUA7clXmT8>.

UNIDAD V

Lecturas asignadas

- “Ritos de pasaje”, *En otra voz*, pp. 196-239
- *Dear Rafe / Mi querido Rafa* de Rolando Hinojosa

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Sabine Ulibarri como cuentista tradicional; su herencia folklórica nuevomexicana.
- Reivindicación de arte feminista en Roberta Fernández: brujas y magia, Nótese el realismo mágico en el final del cuento.
- Discutir los cánones de literatura chicana establecidos por la Editorial Quinto Sol y su premio.
- Los experimentos con el género literario a través de la trayectoria narrativa de Tomás Rivera y Rolando Hinojosa.
- El sentido épico en ... y *no se lo tragó la tierra* y *My Dear Rafe / Mi querido Rafa*.
- La respuesta del lector (*reader response*) en componer la trama de ... y *no se lo tragó la tierra* y *My Dear Rafe / Mi querido Rafa*.
- Identidad y comunidad en ... y *no se lo tragó la tierra*. ¿Cuál es el papel del personaje central en esta obra de varias y diversas perspectivas narrativas?
- ¿Cómo se trata la religión y cuál es su importancia para el desarrollo del personaje central y el mensaje o la filosofía de la obra? Discutir el existencialismo en la obra.
- P. Galindo, narrador no confiable.
- Heteroglosia en *My Dear Rafe / Mi querido Rafa*: co-existencia y conflicto de múltiples voces, lenguajes y discursos (sociales, ideológicos, estilísticos) que crean discrepancias y tensión narrativa. El Valle del Río Grande como nación con su propio complejo lingüístico, historia particular compartida entre México y Estados Unidos y jerarquía social.
- La visión de la mujer en *My Dear Rafe / Mi querido Rafa*, con especial atención a las actitudes de Jehú Malacara.

Recursos complementarios

- Fernández, Roberta. *In Other Words: Literature By Latinas of the United States*. Arte Público Press, 1994.

- Pérez, Severo, director. *...And the Earth Did Not Swallow Him*. Producido por American Playhouse, SP Films, 1995 (video): <https://video.alexanderstreet.com/watch/and-the-earth-did-not-swallow-him-2/transcript>
- *A Chicano Classic: The 30th Anniversary of ... And the Earth Did Not Swallow Him*. Conversación con Severo Pérez, Rose Portillo y Marco Rodríguez, moderada por Carlos Estrada. YouTube, subido por The Wittliff Collections, 12 de noviembre de 2024 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=4eTfkQkLufo>
- Martín-Rodríguez, Manuel M. *Life In Search of Readers: Reading (in) Chicano/a Literature*. New Mexico UP, 2003.
- Olivares, Julián, editor. *International Studies in Honor of Tomás Rivera*. Arte Público Press, 1985.
- Miller Stephen, and José Villalobos, eds. *Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip: A Retrospective, New Directions*. Arte Público Press, 2013.
- Saldivar, José David, ed. *The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical*. Arte Público Press, 1985.
- Hinojosa, Rolando. *A Voice of My Own: Essays and Stories*. Arte Público Press, 2011.
- Hinojosa-Smith, Rolando. *Interview with Dr. Rolando Hinojosa-Smith*. Voces Oral History Project, entrevista realizada por Arnold García Jr., producida por Maggie Rivas-Rodríguez, videografía de Gabriel Pérez, edición de Myka Rodríguez. YouTube, subido por Latino Studies en The University of Texas at Austin, 24 de mayo de 2016 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=RJuWviORtIY>.
- Hinojosa-Smith, Rolando. *Los del Valle Series – Rolando Hinojosa Smith*. YouTube, subido por Los del Valle (Manuel F. Medrano), 28 de marzo de 2017 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=>.

Literatura de inmigración

UNIDAD VI

Lecturas asignadas

- “Encuentros con la ciudad moderna”, *En otra voz*, pp. 242-166

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- “Coney Island” de José Martí como obra de inmigración.
- Descripción de la gran metrópoli y su representación de la sociedad estadounidense en general.
- El contraste entre la cultura de la metrópoli con la de Hispanoamérica:
 - pragmatismo vs. idealismo, materialismo vs. “espíritu”, Calíban vs. Ariel
 - la gringa frívola y materialista vs. la latina con alto sentido materno
 - el sufragio femenino vs. “la mujer honrada, la pierna quebrada y en casa”, etc.
 - José Martí caracteriza a Estados Unidos como una sociedad materialista y pragmática que carece de espíritu artístico, mientras que identifica a Hispanoamérica por sus valores femeninos como la maternidad y el arte.
 - Pachín Marín representa la perspectiva obrera de la inmigración, satirizando el “sueño americano”

al mostrar la lucha por sobrevivir en Nueva York mientras se enfrenta a la cultura dominante.

- La tendencia o el ritmo binario en las obras entre el allá y el acá.
- Definición, descripción y mal adaptación de la figura del “verde”. ¿Cómo ejemplifica las actitudes hacia EUA y su país de origen?
- *Trópico en Manhattan*, novela de inmigración en transición hacia la literatura nativa/nuyorriqueña.
- La pareja central como Adán y Eva del nuevo espacio puertorriqueño dentro de la metrópoli.

Recursos complementarios

- Kanellos, Nicolás. *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno*. University of Texas Press, 2011.
- Mendoza, Louis y Subramanian Shankar, eds. *Crossing into America: The New Literature of Immigration*. The New Press, 2003.
- Monsiváis, George. *Hispanic Immigrant Identity: Political Allegiance vs. Cultural Preference (The New Americans)*. LFB Scholarly Publishing, 2004.
- Rotker, Susana. *The American Chronicles of José Martí: Journalism*. Dartmouth College, 2000.
- “Puertorriqueños en Nueva York.” *Latino Americans*. PBS, 23 de septiembre de 2013 (video): <https://www.pbs.org/video/latino-americanos-puerto-rico-nueva-york/>.

UNIDAD VII

Lecturas asignadas

- “Negociando nuevas realidades”, *En otra voz*, pp. 287-347.

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.

- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- En la sociedad industrial y en los campos agrícolas de EUA, deshumanización, discriminación y explotación del hombre hispanoamericano de clase obrera.
- La mujer estadounidense vista por los escritores de la inmigración.
- Lo picaresco en la literatura de inmigración.
- La visión de los escritores cultos en contraste con los escritores de la clase obrera.
- Definición de “chicano” como inmigrante mexicano de clase obrera, como en *Las aventuras de don Chipote o cuando los pericos mamen*.
 - Existe el término desde por lo menos el siglo XIX, derivado de “me-chicano” con la pronunciación arcaica de “x” como “sh”.
- Vivir y trabajar al lado de otros grupos de obreros; más notables son los afroamericanos y los judíos.
- El sueño del retorno a la patria.
- El corrido de inmigración durante la época de oro del corrido mexicano.
- La décima puertorriqueña como documento histórico originado en los campesinos españoles que se establecieron en las islas del Caribe. La sátira de los emigrantes en “Chuúto de Bayamón”.
- La mujer como responsable de proteger y transmitir los valores étnicos, religiosos y de género y la lealtad a la patria en la literatura de inmigración.
 - La censura cuando no lo hace; es “agringada”, “renegada”, “pocha”, “pelona”, feminiza al hombre, “lleva los pantalones”, etc., desde *Don Chipote*

hasta *Pipo Subway* y *El súper*. Ejemplos de mujeres que retienen los valores e inician el retorno a la patria: *La carreta*.

- Afro-caribeños en la inmigración y su concepto de cultura y raza, por ejemplo Alberto O’Farrill.
- Dos intelectuales orgánicos describen las comunidades de inmigrantes caribeños antes de la Segunda Guerra Mundial: Bernardp Vega y Wenceslao Gálvez.
- La hispanización de EUA en José Luis González y Eduardo González Viaña.

Recursos complementarios

- “El lavaplatos”. Interpretado por Los Hermanos Bañuelos, grabado el 1 de julio de 1930. *The Strachwitz Frontera Collection of Mexican and Mexican American Recordings*, UCLA Library (audio): <https://frontera.library.ucla.edu/recordings/el-lavaplatos-1a-parte-1>
- “El deportado”. Interpretados por Los Hermanos Bañuelos. *The Strachwitz Frontera Collection of Mexican and Mexican American Recordings*, UCLA Library (audio): <https://frontera.library.ucla.edu/recordings/el-deportado-1a-parte-1>.
- “Lamento de un jíbaro.” Interpretado por Miguel A. Figueroa. YouTube, subido por José A. González Rivas, 20 de abril de 2017 (audio): <https://www.youtube.com/watch?v=qcd61xm12y8>.
- “Jíbaro en Nueva York.” Interpretado por Sonora Ponceña, *On the Right Track*. YouTube, subido por Sonora Ponceña, 20 de mayo de 2021 (audio):: https://www.youtube.com/watch?v=_ID-5pX6MPQ.
- “El jíbaro bruto.” Interpretado por Chuito el de Bayamón, *El Decano de los Cantores, Vol. 7*. Ansonia Records. YouTube, subido por Chuito el de Bayamón - Topic, 7 de septiembre de 2020 (audio): <https://www.youtube.com/watch?v=-M4ptlhWULs>.

- “Cómo se compone una décima”. *Proyecto del cuatro puertorriqueño* (texto, imagen, audio): <http://www.cuatro-pr.org/node/120>.
- “La carreta.” Obra de teatro de René Marqués. Subida a YouTube por CorperPictures, 5 de abril de 2008 (video): (video): <https://www.youtube.com/playlist?list=PLDD7F9C70B0EAD8F2>.
- Kanellos, Nicolás. *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno*, University of Texas Press, 2011.
- Mendoza, Louis y Subramanian Shankar, eds. *Crossing into America: The New Literature of Immigration*, The New Press, 2005.
- Meléndez, A. Gabriel. “Las aventuras de don Chipote: o cuando los pericos mamen Daniel Venegas.” *Bilingual Review / La Revista Bilingüe*: vol. 13, no. 3, 1986, pp. 87–93, <https://www.jstor.org/stable/25744864>.
- López, Antonio M. *Unbecoming Blackness: The Diaspora Cultures of Afro-Cuban America*, New York University Press, 2014.
- Balestra, Alejandra. “Alberto O’Farrill y Jesús Colón. Dos cronistas en Nueva York.” *Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage*. Jr. José F. Aranda and Silvio Antonio Torres Saillant, eds. Arte Público Press, 2009, pp. 133–144.
- *Película: la Guagua aérea (reliquias del ayer)*. YouTube, subido por MinisterioMisioneroMusical, 16 de septiembre de 2015 (video): https://www.youtube.com/watch?v=56W1qIj_tG

UNIDAD V

Lecturas asignadas

- “Perspectivas de raza, género y clase”, En otra voz, pp. 348-389
- “(Des)encuentros culturales”, En otra voz, pp. 406-462

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Ver el desarrollo del feminismo temprano en la literatura latina.
- Definir “anarquismo” y cómo las mujeres intelectuales — la mayoría intelectuales orgánicas — abrieron un espacio en el liderazgo y las publicaciones para expresar sus ideas.
- Las escritoras conservadoras Beatriz Torres y María Luisa Garza frente a la anarquista Luisa Capetillo y la directora de *Feminismo Internacional* Elena de Arizmendi y la cronista Consuelo Lee Tapia.
- La ideología del “México de afuera” con su conservación de identidad mexicana, religión católica, la lengua y la cultura latinas. Nótese el lugar de la mujer en esta ideología: su particular responsabilidad por preservar lengua, cultura, religión y género sexual tradicionales frente a la influencia anglosajona en EUA —y la censura cuando no lo hacía, categorizándola de “pocha”, “agringada”, “renegada” o “pelona” (flapper).
- El conflicto cultural para el hombre latino: su feminización frente a la relativa liberación de las mujeres, con su entrada en el mundo de trabajo fuera de la casa y el voto (1920) en EUA. El conflicto se articula en la literatura culta como en la popular: En María Luisa Garza y Beatriz Torres como en Netty y Jesús Rodríguez.
- El concepto de la mujer moderna en *Vida incompleta* de Elena de Arizmendi.
- Las escritoras cultas en contraste con las intelectuales orgánicas.

- La visión de la mujer pintada por los escritores emigrados, como “Jorge Ulica” y “Mefistófeles”, en contraste con la visión de las escritoras, como Arizmendi, Capetillo, Mas Pozo, Tapia, etc.
- La mujer en transición desde inmigrante a nativa en Dolores Prida: resoluciones al conflicto cultural y al conflicto de género.
- Sátira: los inmigrantes como cucarachas en Alberto Roblest.

Recursos complementarios

- Castañeda, Christopher J. and Montse Feu, eds. *Writing Revolution: Hispanic Anarchism in the United States*. Illinois UP, 2019.
- Feu, Montse and Yolanda Padilla, eds., *Latina Histories and Cultures: Feminist Readings and Recoveries of Archival Knowledge*. Arte Público Press, 2023.
- Kanellos, Nicolás. “Spanish-Language Anarchist Periodicals in Early Twentieth-Century United States.” *Dissent on the Page: Essays on Print and the Culture of Dissent since 1865*. Eds. James Danky and Caroline F. Sloat. Wisconsin UP, 2015, 59-84.
- —. “Cronistas and Satire in Early Twentieth-Century Hispanic Newspapers.” *MELUS*, vol. 23, no. 4, invierno de 1998, pp. 3–25.
- *Feminismo internacional: Recovering the US Hispanic Literary Heritage Digital Collections* (imágenes, texto): <https://usldhrecovery.uh.edu/collections/show/11>
- “Me voy pa’ México.” Interpretado por Netty y Jesús Rodríguez. Discography of American Historical Recordings, UC Santa Barbara Library (audio): https://adp.library.ucsb.edu/index.php/matrix/detail/200019209/BVE-87811-Me_voy_pa_Mexico.
- “Una mula de tantas” Interpretado por Netty y Jesús Rodríguez. Discography of American Historical Re-

cordings, UC Santa Barbara Library (audio): https://adp.library.ucsb.edu/index.php/matrix/detail/200019207/BVE-87809-Una_mula_de_tantas

- “The Flappers – The Pelonas Who Transformed Mexico”. YouTube, subido por Yolo Camotes, 6 de octubre de 2018 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=dtdQewXpPBE>.
- Feliciano, Wilma. “‘I Am a Hyphenated American’: Interview with Dolores Prida.” *Latin American Theater Review*, vol. 29, no. 1, otoño de 1995, pp. 113–118. The Center of Latin American Studies and Caribbean Studies, The University of Kansas, <https://journals.ku.edu/latr/article/view/1091/1066>.

UNIDAD IX

Lecturas asignadas

- “El descontento político”, *En otra voz*, pp. 390–405
- *El corrido de Dante* de Eduardo González Viaña

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Actitudes sobre la patria de los emigrados en los Estados Unidos.
- La acomodación gradual de los inmigrantes a la cultura de los Estados Unidos.
- La literatura de inmigración como puente de acomodación al nuevo país.
- Las llamadas para defensa de los emigrados y la culpa de la patria por la emigración.

- ¿Cómo continúa *El corrido de Dante* las convenciones de la literatura de inmigración?
 - ¿Cómo parte de esa trayectoria?
 - ¿Hay sueño de retorno?
 - ¿Hay protesta contra la explotación y la discriminación?
- La novela se distingue de otros trabajos de inmigración por su esperanza en un nuevo inicio en este país y la falta del sueño de retorno, representando en lugar de eso la hispanización de Estados Unidos como destino inevitable.
- ¿Cómo se reproduce el significado y la función del corrido mexicano en esta novela?
- ¿Cuál es el papel de la mitología en *El corrido de Dante*? Referencias bíblicas y culturales occidentales, así como elementos del folclore y mitología, comparando el viaje de Dante con la odisea de Moisés y la travesía del desierto (María Sabina, Jesús Malverde, etc.)
- ¿Cuáles son las referencias y relaciones intertextuales importantes para entender *El corrido de Dante*?
- El conflicto de generaciones en la literatura de inmigración.
- La hispanización de los Estados Unidos.

Recursos complementarios

- Kanellos, Nicolás. *Hispanic Immigrant Literature: El Sueño del Retorno*. University of Texas Press, 2011.
- “Cuando el racismo de EEUU deportó a más de un millón de mexicanos, incluso a niños ciudadanos.” YouTube, subido por Noticias Univisión, 12 de julio de 2025 (video): https://www.youtube.com/watch?v=OiLCj_1ypms&t=2s
- “Puerto Rico to New York.” *Latino Americans*, PBS (video): <https://houstonpbs.pbslearningmedia.org/resource/0c3f6554-dffb-4d21-96aa-60edcb525398/puerto-rico-to-new-york/>.

- “Foto de los veteranos independentistas, Hilario Huertas, Ulises del Río Quiñones, S. Bermúdez, José Enamorado Cuesta, Erasmo Vando y Paulino Castro, durante la conmemoración del Grito de Lares. Lares, Puerto Rico. 23 de septiembre de 1963.” Publicado en X por @ricardo-olivenc1 (Ricardo Olivencia), 31 de marzo de 2025 (imagen): <https://x.com/ricardoolivenc1/status/1906874070206955765>
- Guerrero Alvarado, Omar. “Eduardo González Viaña. *El corrido de Dante*.” *El hablador*, núm. 16, 2008 (texto): https://www.elhablador.com/resena16_3.html
- Moscoso, M. “Un corrido silencioso: El corrido de Dante, de Eduardo González Viaña.” *Cuadernos Literarios*, vol. 5, no. 8, 2009, pp. 209–213. <https://doi.org/10.35626/cl.8.2009.197>.

Literatura del Exilio

UNIDAD X

Lecturas asignadas

- “Conflictos por la independencia americana”, *En otra voz*, pp. 474-507
- “El laúd en el destierro”, *En otra voz*, pp. 508-526

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Definición, temas y ejemplos de la literatura de exilio: literatura al borde de la propaganda, recaudando de fondos

para las revoluciones y moviendo al lector o oyente a la acción, deseo de cambiar el destino político de la patria, apelando a la emoción y la nostalgia mediante la retórica y la poesía (refiérase al Esquema sobre literatura nativa, de inmigración y del exilio.)

- La intervención napoleónica en España y el movimiento para la independencia de las colonias españolas en América.
- Los intelectuales y próceres de independencia hispano-americana en Philadelphia: aprendiendo de y traduciendo la República de Estados Unidos, adoptando los modelos a las nacientes repúblicas de América. Recaudando fondos de intereses políticos y comerciales de EUA a la vez que están recaudando fondos para los movimientos políticos al dar discursos y declamar poesías en reuniones que luego aparecerán en los periódicos de exilio y hasta en libros.
- El movimiento por la independencia de Cuba y Puerto Rico dura todo el siglo XIX.
- El estilo retórico de arenga política desde *El amigo de los hombres* y José Álvarez de Toledo hasta José Martí.
- Las arengas de José Álvarez de Toledo que modelan el discurso y el ensayo de los exiliados: justificación por su destierro, la Leyenda Negra Española como parte de esta justificación, protesta contra la injusticia, el deseo de autodeterminación para la patria, mover al oyente o al lector a tomar acción.
- La poesía del *Laúd* expresa el dolor del exilio y la nostalgia por la patria, abordando temas como la separación familiar, la relación con la novia interrumpida y, frecuentemente, el “destiempo” en que los exiliados ven su pasado como muerto y su futuro enlutado; no figuran ya ni en la historia ni el futuro de la patria. “A España” de Pedro Santicilia critica la decadencia de España, utilizando referencias mitológicas y literarias para describir la caída del imperio español y la Leyenda Negra.

- El modelo poético de José de Heredia que van a seguir los poetas de exilio por dos siglos, canonizado en *El laúd del desterrado*.
- La militancia de la poesía del *Laúd del desterrado*. Escribir con el fusil en una mano y la pluma en la otra. Morir en el campo de batalla para vivir en la gloria (de la patria futura).
- El empleo de arte mayor en la poesía del *Laúd*, continuando el clasicismo, y las redondillas y géneros más populares, anunciando el Romanticismo.
- Escribir la nación desde el exilio. ¿Cómo la describen los poetas del exilio? ¿Cómo describen el Imperio Español?
- ¿Cómo utilizan la Leyenda Negra Española estos escritores en su prosa y poesía para justificar sus revoluciones.
- Lola Rodríguez de Tió toma el género popular de la décima puertorriqueña y la trata como una lírica culta para celebrar la independencia cubana y los héroes de la revolución, comparándolos con una epopeya nacional que incluye referencias a Céspedes, Martí, Agramonte y otros caudillos. Estas décimas utilizan la tradición carnavalesca para ridiculizar al imperio español y glorificar la violencia como sacrificio necesario para la independencia, concluyendo con una visión futura de unificación entre españoles y cubanos. Por otra parte, Pachín Marín, artesano afro-puertorriqueño, cultiva la décima en el espíritu de los “trovadores” populares al utilizar el vernáculo de la gente sin aspiraciones al “arte” (high art).
- El deseo de “escribir la nación” llega a su colmo con el intento de Francisco Sellén de crear un teatro nacional cubano. Para este fin identifica el origen de la nación cubana en el pasado indígena, específicamente en la resistencia de ellos contra los colonizadores españoles. La construcción de su tesis nacionalista depende 100% de la Leyenda Negra Española, hasta el extremo de introducir en el drama al Padre Bartolomé de las Casas, escritor del texto central de la leyenda: *Brevísima relación de la*

destrucción de las Indias (1552). A la vez que Sellén escenifica la cobardía e hipocresía de los españoles evangelizadores, retrata a los indígenas como “salvajes nobles”.

Recursos complementarios

- Lazo, Rodrigo. *Writing to Cuba: Filibustering and Cuban Exiles in the United States*. North Carolina UP, 2005.
- Lamas, Carmen. *The Latino Continuum and the Nineteenth-Century Americas: Literature, Translation, and Historiography*. Oxford UP, 2021.
- ¡Lola Rodríguez de Tió: Un siglo de legado! YouTube, subido por UNHIC Filial Villa Clara, 10 noviembre de 2024 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=vMFzM7Fty2s>
- *The Story of José Martí | Full Documentary*. YouTube, subido por South Florida PBS, 12 de septiembre de 2025 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=7t0GocQ4NGw>

UNIDAD XI

Lecturas asignadas

- Poesía de Lola Rodríguez de Tió, *En otra voz*, pp. 515-517
- “Contra la tiranía”, *En otra voz*, pp. 527-556

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Informar sobre el exilio del grupo de los Hermanos Flores Magón, que incluía a las hermanas Villarreal y la fundación del Partido Revolucionario Mexicano (PLM) en preparación para la Revolución Mexicana. Después de salir de su encarcelamiento por el dictador Porfirio Díaz, Ricardo Flores Magón dirigió su grupo al exilio en varios estados del Sudoeste y en Missouri, donde publicaron su periódico *Regeneración* y fundaron el partido. Los magonistas eran anarco-sindicalistas que creían en la formación de uniones laborales como un paso intermedio hacia una revolución universal. Bajo su liderazgo se fundaron aproximadamente diez periódicos anarquistas en español en Estados Unidos, incluyendo publicaciones a lo largo de la frontera con México. Estos anarquistas se oponían a las fronteras nacionales y al Estado; fueron considerados enemigos de ambos gobiernos: el de México y el de EUA. El gobierno estadounidense prohibió la distribución de sus periódicos por correo y varias veces destruyeron sus imprentas y encarcelaron a los magonistas y otros anarquistas.
- Analizar el *Himno revolucionario* de Enrique Flores Magón como subversión del himno nacional mexicano. El poema/canción utiliza metáforas y símbolos anarquistas de luz y conciencia para educar a los obreros: los anarquistas consideran el Estado, la Iglesia y Capital como sus enemigos y creen en la igualdad absoluta.
- Examinar el ensayo de Ricardo Flores Magón como arenga que va de lo general a lo particular, concluyendo con una exhortación a derribar a todos los burgueses como tiranos. El ensayo aborda cómo el capitalismo estadounidense está vinculado al capitalismo mexicano y a la dictadura en México, argumentando que Estados Unidos apoya a los dictadores porque ha perdido negocios en México. El ensayo evoluciona hacia un tema de raza, dividiendo el

mundo entre mexicanos y blancos, y concluye con una llamada a la acción para salvar a los proletarios mexicanos presos en Texas.

- Comparar el enfoque de las Hermanas Villarreal en su arenga publicada en *Regeneración* con el *Manifiesto a la mujer* de Blanca de Moncaleano, destacando las diferencias en la participación de las mujeres en una revolución; las Villarreal apoyan desde afuera mientras que Blanca propone la participación activa de las mujeres en la guerra. Las hermanas apelan a la hombría y el machismo para motivar a los hombres a combatir, presentando paralelismos estructurales entre diferentes exhortaciones. Los textos de las Villarreal utilizan argumentos emocionales para convocar a los hombres a luchar por la libertad, identificando la cobardía con la feminidad y promoviendo la idea de que los mexicanos en Estados Unidos también deben participar en la lucha.
- El *Manifiesto a la mujer* de la colombiana Blanca de Moncaleano enfatiza la importancia de la educación de las mujeres para su liberación y la renovación social. Moncaleano utiliza metáforas religiosas para atacar tanto a la Iglesia como al Estado, enfatizando la dignidad de la violencia cuando se lleva a cabo en nombre de la libertad. La propuesta de Moncaleano es una de las más violentas en los documentos para la liberación femenina de la época. El plan presentado es derribar violentamente las instituciones opresoras y construir una ciudad eterna de armonía y bienestar.
- El ataque a los dictadores tomo varias formas. El salvadoreño Gustavo Solano, dramaturgo y periodista escribe obras críticas contra dictadores como Cabrera, utilizando técnicas de refundición de obras clásicas para, por ejemplo, colocar a los dictadores en situaciones simbólicas. El español Adolfo Jiménez Colón (“Lirón”) publica poesías satíricas contra Franco en periódicos

hispanos de Nueva York, incluyendo ataques homofóbicos al dictador. Los poemas de “Lirón” mencionan el reclutamiento de soldados marroquíes y la colaboración con alemanes e italianos fascistas. El español Aurelio Pego satiriza a Estados Unidos por apoyar la dictadura de Franco, traicionando sus ideales democráticos.

- Para entender los discursos militantes de Pedro Albizu Campos hay que repasar la historia de Puerto Rico como colonia de EUA. La isla estuvo bajo un gobierno militar estadounidense desde 1898 hasta 1953. En 1917 los puertorriqueños recibieron la ciudadanía estadounidense para facilitar su exportación como mano de obra a las industrias en el continente de EUA, y durante la Segunda Guerra Mundial se efectuó la primera gran migración masiva por avión para proveer la mano de obra necesaria para la industria de guerra (también lucharon los puertorriqueños valientemente en el ejército estadounidense). El movimiento nacionalista por la independencia liderada por Pedro Albizu Campos fue perseguido consistentemente, y Albizu Campos fue encarcelado varias veces por un total de 27 años por sus actividades, culpándolo por motines callejeros y el ataque al Congreso Estadounidense en Washington. El gobierno militar utilizó la educación en inglés como medio para colonizar a Puerto Rico. El más destacado poeta del nacionalismo puertorriqueño fue Juan Antonio Corretjer, colega de Albizu Campos que fue prohibido regresar a la isla después de su encarcelamiento en la prisión federal de Atlanta, Georgia; se dirigió a Nueva York y fundó el periódico comunista *Pueblos Hispanos*, donde varios escritores de esta antología publicaron sus poesías y ensayos, incluyendo a Julia de Burgos, Jesús Colón y Consuelo Lee Tapia.
- El dictador Rafael Leonidas Trujillo enviaba asesinos a Estados Unidos para matar a exiliados políticos, incluyendo

a Carmita Landestoy, autora de *Yo también acuso*, que tuvo que cambiar su nombre y lugar de residencia varias veces para evadir a los asesinos.

Recursos complementarios

- Lytle Hernández, Kelly. *Bad Mexicans: Race, Empire, and Revolution in the Borderlands*. W. W. Norton & Company, 2023.
- Meléndez-Badillo, Jorell. *Puerto Rico: A National History*. Princeton UP, 2024.
- “Anarchist Ethics of Ricardo Flores Magón.” *Conversations on Anarres*. Entrevista con Sergio Gallegos. YouTube, subido por Anarres Project for Alternative Futures, 28 de octubre de 2022 (podcast): <https://www.youtube.com/watch?v=KLq-WE157NQ>
- Juan Antonio Corretjer habla de Albizu y de traer Riggs a la justicia. YouTube, subido por PR Nationalist Party NY, 14 de agosto 2014 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=MVkr9Mm6t3c>
- *War Against All Puerto Ricans: Inside the U.S. Crackdown on Pedro Albizu Campos & Nationalist Party*. YouTube, subido por Democracy Now, 21 de abril 2015 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=uf-CzRGHooc>
- “Pedro Albizu Campos habla sobre la independencia de Puerto Rico”. YouTube, subido por Archivo Alvizu Campos, 15 de julio 2011 (audio): https://www.youtube.com/watch?v=G_2Xg1arIgY&t=1s
- *The Cruel Dictatorship of TRUJILLO*. YouTube, subido por Historic Moments, 26 de octubre de 2024 (video): https://www.youtube.com/watch?v=NvwmCT3c_7Q

UNIDAD XII

Lecturas asignadas

- “Exilios contemporáneos”, *En otra voz*, pp. 557-588

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Examinar los conceptos de Sophia McClennen sobre la nación, tiempo, lenguaje y espacio en la literatura del exilio hispanoamericano durante la posmodernidad:
 - “First, the concept of the nation has been radically altered as a consequence of the increasing globalization of capital and the corresponding reduction in national sovereignty. [...] Exiles after 1960 are thrust from the nation and must become global citizens at a time when nationalism is undergoing significant revision. [...] “... a number of key elements of postmodern theory are particularly compelling for exiled writers. For instance, postmodernism’s critique of master-narratives relates to the exile’s critique of authoritarian discourse. The privileging of the margins over the center, absence over presence, anarchy over hierarchy, open form over closed, difference over sameness, etc. found in post-modern’s critique of modernity...”
- ¿Qué es el sexilio? Discutir la persecución homofóbica como razón para el exilio. *Antes que anochezca* como una sátira bajtiniana de esa persecución de Arenas en Cuba.
- También Zavala sufrió la persecución por su lesbianismo en su patria. Discutir la definición de literatura de exilio que tiene Iris Zavala y cómo es distinta a la que se usa en esta antología. ¿Cuál es el tercer espacio que menciona

Zavala? ¿Qué es el “insilio”? Su mención de un “despego” nacional concuerda con los conceptos de McClennen en que rechaza completamente la identidad nacional excepto por el idioma. Esta perspectiva representa una postura más radical que las otras lecturas, donde el exiliado no solo se desentiende de la nación, sino que también inventa términos como “atopía” para redefinir conceptos tradicionales de patria e identidad nacional. ¿Está de acuerdo con Zavala de que los escritores necesitan exiliarse para escribir? ¿Hay una diferencia entre como las mujeres y los hombres escriben del exilio?

- ¿Es posible el humor en la literatura de exilio, ya que en la mayoría de los textos se tratan temas tan serios como la tortura, las desapariciones y masacres? “El garage” de Juan Armando Epple deriva su humor de la ironía, la ignorancia de estos temas serios por los niños y el conflicto de culturas. También la tendencia de exagerar el paraíso perdido, es decir la patria, es blanco de sátira.

Recursos complementarios

- McClennen, Sophia A. *The Dialectics of Exile: Nation, Time, Language, and Space in Hispanic Literatures*. Purdue University Press, 2004.
- Said, Edward W. *Reflections on Exile and Other Essays*. Harvard UP, 2000.
- *Conducta Impropia* - Reinaldo Arenas. University of Delaware Capture Space, subido por Persephone Braham, 1 de marzo 2024 (video): https://capture.udel.edu/media/Conducta+Impropia+-+Reinaldo+Arenas+-+ms/1_cwzw7w2e
- Olivares, Jorge. *Becoming Reinaldo Arenas: Family, Sexuality, and The Cuban Revolution*. Duke UP, 2013.
- Soto, Francisco. *Arenas's Lifewriting: Before Night Falls*. Twayne, 1998.

- bori.lit. “Manuel Ramos Otero: el primer autor abiertamente gay puertorriqueño”. *Instagram* (video): https://www.instagram.com/reel/DKb5G5xgb3C/?__d=1.
- Averis, Kate. *Exile and Nomadism in French and Hispanic Women's Writing*. London: Modern Humanities Research Association and Maney Publishing, 2014.

UNIDAD XIII

Lecturas asignadas

- *En carne propia* de Jorge Argueta

Objetivos y conceptos clave

- Analizar los contextos históricos y culturales de las lecturas.
- Relacionar los textos con los procesos de identidad, migración, exilio, bilingüismo y resistencia cultural.
- Examinar las estrategias literarias y estéticas presentes en las obras.

Temas para discusión y análisis

- Las guerras civiles centroamericanas.
- La poesía como autobiografía.
- Jorge Argueta como intelectual orgánico.
- Lo popular o folklórico en *En carne propia*.
- El símbolo del fuego en el libro y la mitología indígena.
- Invita al autor a una entrevista por Zoom durante la clase.
- La cuestión del nacionalismo en *En carne propia*, sobre todo al enfrentar a exiliados de otros países en San Francisco (ver McClennen).
- Es uno de los raros libros que representan el retorno del exilio. ¿Cómo lo representa?

Recursos complementarios

- *APP Authors Speak presenta a Jorge Argueta*. YouTube, subido por Arte Público Press, 28 de mayo 2024 (video): <https://www.youtube.com/watch?v=ru8p82vVJSk>
- *Jorge Argueta: Language, Identity and Writing*. HCC Edutube, subido por Rubén Durán, 27 de marzo 2018 (video): https://edutube.hccs.edu/media/Jorge+ArguetaA+Language%2C+Identity+and+Writing/1_2o1jbpwj
- *Jorge Argueta: Una Entrevista*, HCC Edutube subido por Rubén Durán, 26 de marzo 2018 (video): https://edutube.hccs.edu/media/Jorge+Arg%C3%BCeta%3A+Una+Entrevista/1_2zvskl72
- Peña, Daniel. “Beyond War: Jorge Argueta’s Poetic Memoir and Moving Beyond Displacement”, *Ploughshares at Emerson College*, 27 de marzo 2017 (texto): <https://pshares.org/blog/beyond-war-jorge-arguetas-poetic-memoir-and-moving-beyond-displacement/>
- Worley, Paul. “In Review: Jorge Argueta’s Bilingual Memoir About Fleeing El Salvador for the States”, *Asymptote*, 3 de abril 2017 (texto): <https://www.asymptotejournal.com/blog/2017/04/03/in-review-jorge-arguetas-bilingual-memoir-about-fleeing-el-salvador-for-the-u-s/>

UNIDAD XIV

Lecturas asignadas

- Repaso general
- Examen comprensivo

PARTE IV. PERIODIZACIÓN Y CONTEXTO HISTÓRICO

A. El sudoeste: Esquema de Historia Política Hispana de Luis Leal (Concordancia con los capítulos “de En otra voz)

I. Período Hispánico

Primeras exploraciones hasta 1821 en que los misioneros, soldados y colonos introducen la literatura escrita y oral en la región noroeste de la Nueva España, incluyendo epopeyas, romances, teatro religioso, como la pastorela, “Moros y Cristianos” y “Los Comanches” y la primera etnografía, como *La relación de Álvar Núñez Cabeza de Vaca*; combinan elementos y tradiciones indígenas para producir una cultura mestiza.

Correspondencia con la antología

- Parte I. Literatura de exploración y colonización
- Parte I, Capítulo 1. Los avatares del mestizaje

II. Período Mexicano 1821-(1836)-1848

En que se secularizan las misiones, hay nuevas mercedes (*land grants*) mexicanas, se introduce la imprenta y se desarrolla una cultura hispana autóctona en la región; la creciente expansión de los Estados Unidos hacia el Oeste representaba una amenaza y acababa por separar a Texas de la República Mexicana en 1836 y las demás provincias (Nuevo México [Arizona], Colorado, California, etc.) al norte en 1848.

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 2. Reminiscencias

- Parte II, Capítulo 3. Raíces de resistencia

III. Período de Transición 1848-1910

En que la población tiene que adaptarse a una cultura y un gobierno nuevos en lo que ahora es el Sudoeste de los Estados Unidos. El ferrocarril facilita la expansión de la cultura estadounidense hasta la región, pero irónicamente facilita la llegada de la imprenta a manos hispanas, resultando en el florecimiento de escritos y publicaciones de los hispanos y su creciente nacionalismo étnico. Se cita a Benedict Anderson y su teoría sobre el periódico como vehículo poderoso para formar conceptos nacionales. Los hispanos ya pueden expresar sus experiencias y desilusiones con la colonización por Estados Unidos a través de artículos y autobiografías, estableciendo un diálogo entre diferentes regiones del país y el mundo hispánico. Francisco Ramírez, fundador del periódico *El Clamor Público*, recopila noticias de todo el mundo hispánico y anticipa conceptos como “Nuestra América” de Martí, prestando atención al imperialismo estadounidense. En la cultura oral y popular, los corridos fronterizos expresan la reacción de la población ante la inmigración de estadounidenses anglos que expropiaban sus tierras y sus derechos. Hay una reacción general contra la racista doctrina del Destino Manifiesto que justificaba esa expropiación por los euro-estadounidenses que consideraban a los hispanos como inferiores.

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 4. En torno a los derechos culturales y civiles

IV. Período de Interacción 1910-1929

La Revolución Mexicana produce más de un millón de emigrados que se establecen en las comunidades donde antes los hispanos nativos habían dominado. Según Américo Paredes, se experimenta una transformación cultural, no solo al enfrentarse con

los anglosajones sino también con distintos grupos hispanos: rurales del sudoeste, burgueses de la ciudad y campesinos y empresarios del interior de México. Es un período de rápidos cambios sociales en que se debate del concepto de la identidad. A nivel popular, es la época dorada del corrido que en México documenta la revolución y en Estados Unidos la inmigración de los obreros, incluyendo los desafíos y la discriminación que enfrentan. El período termina con la Gran Depresión iniciada en 1929, durante la cual se producen las primeras deportaciones masivas de hispanos mexicanos, incluyendo ciudadanos, a través del proceso de repatriación. Tiene el resultado de cortar mucha actividad literaria y cultural.

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 4. En torno a los derechos culturales y civiles
- Parte III, Capítulo 9. Negociando nuevas realidades
- Parte III, Capítulo 10. Perspectivas de raza, género y clase
- Parte IV, Capítulo 16. Contra la tiranía

V. Período México-Americano 1930-1965

Los efectos de la gran Repatriación y el americanismo impuesto por defender los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial ejercen mucha presión para la asimilación de la población de origen mexicano. Al regresar de servir en el ejército estadounidense, los mexicoamericanos reclaman sus derechos como ciudadanos y apoyan organizaciones que luchan por esos derechos, como the League of United Latin American Citizens (LULAC) y el American GI Forum. Es un período de gran transición al inglés, en cuyo idioma se producen autobiografías y novelas como *Pocho* de José Antonio Villarreal (1959).

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 4. En torno a los derechos culturales y civiles

VI. Período Chicano 1965 hasta la Actualidad

Se inicia cuando la Unión de Campesinos (*United Farm Workers*) invita a Luis Valdez a formar un “teatro campesino” para promover la causa de la naciente unión en California. Las giras de El Teatro Campesino para promover los boicoteos nacionales de productos agrícolas tienen el efecto de estimular un creciente movimiento nacionalista de mexicoamericanos no solo en los campos y las comunidades sino también entre la primera gran generación de universitarios mexicoamericanos. Se editan periódicos y revistas bilingües en los barrios, y se fundan casas editoriales como la importante Editorial Quinto Sol, el cual produce las primeras novelas fundacionales de Tomás Rivera, Rodolfo Anaya y Rolando Hinojosa. Para finales de los 1980 la literatura chicana comienza a celebrar sus primeros logros grandes en el ámbito comercial con la re-edición de *Bless Me Ultima* por una casa comercial nacional y con el triunfo de *Zoot Suit* en los teatros de Los Ángeles y en el cine. No es hasta los años 1980, sin embargo, que las jóvenes chicanas, que habían laborado en el Movimiento al lado de los hombres sin tener las mismas oportunidades de expresión literaria, ven sus obras publicadas y celebradas, sobre todo las que se editan en inglés, como las novelas de Sandra Cisneros, Ana Castillo y Helena María Viramontes. Por otra parte, la literatura no comercial, especialmente de los poetas como Alurista, Tino Villanueva, José Montoya y Evangelina Vigil, sigue explorando todas las facetas del bilingüismo, desde la reproducción del vernáculo hasta la experimentación estética.

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 5. Estéticas militantes
- Parte II, Capítulo 6. Reflexiones sobre la identidad
- Parte II, Capítulo 7. Ritos de pasaje

VII. Nuevo período de interacción

En la actualidad se ha construido otro *Nuevo período de interacción*. Tanto por las guerras civiles centroamericanas, como la toma de poder de regímenes autoritarios de derecha e izquierda en países como Argentina, Chile y Cuba; tienen el efecto de producir diásporas de sus refugiados políticos y económicos que se establecen en los Estados Unidos. Ellos se dirigen a las mismas comunidades establecidas por hispanos nativos e inmigrantes anteriores y renuevan la cultura hispana de los Estados Unidos.

Ver Rosales, Jesús. “Literatura Chicana: una nueva perspectiva histórica”. *Revista de la academia norteamericana de la lengua española*, vol. 6, no. 12, 2017, pp. 588-592. https://www.ranle.us/site/assets/files/1904/volumen6_numero12_pasado_presente_evocaciones_rosales.pdf.

Correspondencia con la antología

- Parte IV, Capítulo 17. Exilios contemporáneos

B. Periodización de Historia Político-Cultural Hispana (Este y Sur de EUA), según Nicolás Kanellos

1. Período Hispánico

En el Período Hispánico se explora la zona de lo que será el sur de los Estados Unidos y se introduce la cultura hispana en la Florida Oriental, la Florida Occidental y La Luisiana al establecer colonias españolas ya mestizadas con indígenas y africanos, desde bases en Cuba. La literatura que se produce toma forma de epopeyas como *La Florida* de Jerónimo de Escobedo, documentos de misiones y presidios, crónicas y cultura oral.

Correspondencia con la antología

- Parte I. Literatura de exploración y colonización

2. Principios del siglo XIX y las guerras de independencia hispanoamericanas

Los intelectuales y próceres de la independencia hispanoamericana se establecen en Boston, Nueva York, Charleston, Nueva Orleans y Philadelphia para aprender las lecciones de la Guerra de Independencia Estadounidense y el establecimiento de su Constitución y forma republicana de gobierno. Desde las principales ciudades de la Nueva España y las colonias españolas del Caribe, Centro y Suramérica vienen a recaudar fondos para sus guerras de independencia, leer y traducir los documentos fundacionales de Estados Unidos, escribir libros, tratados y proclamas promoviendo sus revoluciones; imprimen esos documentos en EUA y los pasan por contrabando a sus países de origen. En la literatura dominan las arengas políticas, muchas de las cuales se presentan primero como discursos orales ante públicos de rebeldes y simpatizantes; es un período en que la poesía asume gran importancia declamándose durante actos públicos para luego publicarse en periódicos y en documentos, como la primera antología de poesía de exilio, *El laúd del desterrado*.

Correspondencia con la antología

- Parte IV, Capítulo 14. Conflictos por la independencia americana
- Parte IV, Capítulo 15. El laúd del destierro

3. Finales del siglo XIX y principios del XX

Guerra con España y colonización de Cuba, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana por los Estados Unidos resultando en un aumento de inmigración caribeña. Los refugiados económicos tienen que acomodarse en la Metrópoli del “Coloso del Norte”,

sufrir la explotación laboral y enfrentar una cultura extraña con sus distintos conceptos de clase, género sexual, raza y valores. En 1917 los puertorriqueños ganan la ciudadanía estadounidense, lo cual paulatinamente transforma su identidad de inmigrantes a “nativos” con sentidos de pertenencia y derechos civiles.

Correspondencia con la antología

- Parte III, Capítulo 8. Encuentros con la ciudad moderna
- Parte III, Capítulo 9. Negociando nuevas realidades
- Parte III, Capítulo 10. Perspectivas de raza, género y clase
- Parte III, Capítulo 11. El descontento político

4. Guerra civil española de 1936

Produce otra ola de refugiados políticos que ahora se reúnen con refugiados anteriores, especialmente los anarquistas, que ya habían producido un legado tanto literario como político.

Correspondencia con la antología

- Parte IV, Capítulo 16. Contra la tiranía

5. Segunda guerra mundial y posguerra

Los hispanos de diversas etnias colaboran y organizan sus comunidades para combatir el fascismo en Europa, recaudando fondos para la causa en sus actos culturales, publicando crónicas, poesías, cuentos y breves obras teatrales en sus periódicos y revistas. Como los mexicoamericanos del Suroeste, los puertorriqueños que lucharon valientemente en el teatro de guerra regresan a sus comunidades sintiéndose más “americanos” que nunca y fundan organizaciones para luchar por sus derechos civiles.

Correspondencia con la antología

- Parte III, Capítulo 12. (Des)encuentros culturales

- Parte III, Capítulo 13. Reflexiones sobre el yo dislocado
- Parte IV, Capítulo 16. Contra la tiranía

6. Movimientos de identidad étnica y pro derechos civiles

A mediados de los 1960 nace el movimiento “Nuyorican” (New York Rican) o nuyorriqueño, el cual proclama su bilingüismo y biculturalismo y su decisión de quedarse en la Metrópoli, ya que como los chicanos no se sienten acogidos ni por el lugar de origen (la Isla) ni el lugar de residencia en EUA. Tienen el compromiso de valorar y desarrollar el Barrio y celebrar la vida urbana en los centros culturales estadounidense. Gracias a su cercanía a la industria editorial y al teatro de Broadway, varios autores nuyorriqueños logran penetrar las culturas altas y comerciales de Estados Unidos. Además de los puertorriqueños, la joven generación de cubanos comienza a manifestar su cubano-americanismo, con logros particulares en la novela y el teatro; el movimiento entra en plena etapa con el primer Premio Pulitzer, para la novela *The Mango Kings Play Songs of Love* de Oscar Hijuelos en 1980.

Correspondencia con la antología

- Parte II, Capítulo 5. Estéticas militantes
- Parte III, Capítulo 12. (Des)encuentros culturales

7. Período de interacción con inmigrantes y refugiados de Centro y Suramérica

Desde los 1980s hasta la actualidad. Los refugiados políticos y económicos de las llamadas “guerras civiles” en Centroamérica, que en gran parte tenían que ver con la extensión de la Guerra Fría a Hispanoamérica, cambian la demografía de los hispanos en los Estados Unidos, desplazando a los cubanos de su estatus de tercera población más grande de Estados Unidos. Los salvadoreños en particular acuden a las mismas casas editoriales que habían servido a las anteriores comunidades de minorías hispanas y publican sus

obras en los dos idiomas; muchos construyen una vida permanente en los Estados Unidos, creyendo que sus patrias se han destruido. Los refugiados argentinos y chilenos repiten las prácticas de los desterrados anteriores de regímenes autoritarios, atacando a los dictadores y generales y tratando de utilizar los recursos culturales y políticos en EUA para efectuar cambios en sus patrias; siguen con el sueño del retorno.

Ver Kanellos, Nicolás, “Introduction”. *Latinos and Nationhood: Two Centuries of Intellectual Thought*. Tucson, Arizona UP, 2023, pp. 12-39.

Correspondencia con la antología

- Parte IV, Capítulo 17. Exilios contemporáneos

PARTE V. TEMAS PARA REPASO, EXÁMENES Y TRABAJOS ESCRITOS

- Compare y contraste la literatura nativa con la de inmigración y la de exilio.
- Reflexione sobre la relación entre literatura y militancia.
- Reflexione sobre la relación entre la literatura y el concepto de nación.
- El bilingüismo en la literatura hispana de los Estados Unidos (ideología, función, estética).
 - Considere la obra de varios autores (ej. Alurista, Hinojosa, Prida, Villanueva, Laviera, Vigil y Valdez:)
- Considere las raíces de resistencia en corridos y en las obras de autores como Cortina, Ramírez, de la Guerra, Vallejo, Ruiz de Burton frente al dominio cultural y legal de los Estados Unidos sobre los territorios adquiridos de México durante el siglo XIX.
- La evolución del lenguaje literario en la literatura hispana.
- Comparar el corrido, su historia, estructura y función con las de la décima. Ejemplos.
- Comparar la postura de clase social en Julio B. Arce, Olga Torres, Loreley, Nemesio García
- Naranjo, Luisa Capetillo, Blanca de Moncaleano, Daniel Venegas, Tato Laviera, Tomás Rivera, Evangelina Vigil, Rolando Hinojosa, Eduardo González Viaña, Dolores Prida, Luis Valdez, Jorge Argueta, José Martí, Pachín Marín, etc. ¿Cuáles de estos son intelectuales orgánicos y cómo?
- El punto de vista del narrador en la literatura hispana: Arizmendi, Ulica, Venegas, Vigil, Hinojosa, Rivera, González Viaña, Jorge Argueta. Las implicaciones ideológicas y estéticas de estos puntos de vista.

- La visión épica de la literatura hispana, o sea, la literatura como expresión de grupo, nación o comunidad, especialmente en poetas del exilio cubano del siglo XIX y Ricardo Flores Magón, Blanca de Moncaleano, Rivera, Hinojosa, Prida, Rodolfo “Corky” Gonzales, González Viaña, Tato Laviera, Luis Valdez, Alberto Roblest y Jorge Argueta.
- El individuo frente a la comunidad en la literatura: *Vida incompleta*, ... y *no se lo tragó la tierra*, *Mi querido Rafa*, *Bendición*, *Thirty an’ Seen a Lot*, *Zoot Suit*, Reinaldo Arenas, Iris Zavala, Manuel Ramos Otero, etc.
- La importancia de lo popular en la literatura hispana: temas, géneros, ideología, lenguaje, estructura narrativa, etc., especialmente en Rodríguez de Tió, Pachín Marín, Venegas, Rivera, Prida, Vigil, Laviera, González Viaña, Luis Valdez y Jorge Argueta.
- La visión de los Estados Unidos en la literatura de inmigración. La visión de los Estados Unidos en la literatura nativa.
- Definición del anarquismo y su impacto en la literatura hispana de los Estados Unidos.
- Respuestas al problema de migración y aculturación: Ulica, Netty y Jesús Rodríguez, Jesús Colón, Nemesio García Naranjo, René Marqués, Dolores Prida, Eduardo González Viaña, corridos y décimas, etc.
- La metrópoli estadounidense en Martí, Pachín Marín, Bolet Peraza, A. Ortiz Vargas, Erasmo Vando, Venegas, Laviera, Alberto Roblest y otros.
- “Nueva York del Carajo” en la literatura de autores puertorriqueños: Jaime Carrero, José Luis González, René Marqués, Pedro Juan Soto.
- La mujer en la literatura hispana de los Estados Unidos: la mujer escrita por los hombres y escrita por ella misma. ¿Cómo se relacionan estas imágenes con los grandes temas de la literatura hispana de los Estados Unidos?

- La construcción de identidad en la literatura nativa contrastada con la de identidad en la literatura de inmigración y la de exilio.
- ¿A cuál(es) tradición(es) nacional(es) pertenece la literatura hispana de EUA? ¿Cómo y por qué?